



UMA INVESTIGAÇÃO DOS SENTIDOS DE UM *PHRASAL VERB* POR MEIO DOS CORPORA E DICIONÁRIOS ON-LINE

Emiliana Fernandes Bonalumi*

Josicleia Pereira Lima**

RESUMO

Nesta pesquisa analisamos o uso *do phrasal verbs throw up* encontrado em dois corpora on-line originalmente escritos em língua inglesa, a saber: **British National Corpus (BNC)** e **Corpus of Contemporary American English (COCA)**, bem como no livro didático adotado em sala de aula **New English File Upper-Intermediate**, com o suporte dos dicionários on-line **Cambridge Online Dictionary** e **Macmillan Dictionary**. Objetivamos identificar, classificar e generalizar o uso e significados do *phrasal verb* selecionado para a análise nos respectivos corpora on-line em relação ao seu uso e significado no livro didático anteriormente mencionado. Por meio dos corpora e dicionários on-line, o aluno expandirá seu conhecimento acerca do uso e significados de um determinado *phrasal verb*, como o analisado nesta investigação.

Palavras-chave: Linguística de corpus. Ensino movido por dados. *Phrasal verbs*.

1 INTRODUÇÃO

Devido a tantas dificuldades enfrentadas por aprendizes de língua inglesa em relação ao aprendizado de *phrasal verbs*, instigamo-nos a investigar um método que ajudasse na sua aquisição e compreensão. Pensando nisso e na proposta da **Linguística de Corpus** de explorar os corpora para auxiliar no ensino de línguas, decidimos realizar o presente artigo que também é parte do trabalho de conclusão de curso da graduada Josicleia Pereira Lima, defendido em dezembro de 2011. Este estudo está inserido em um Projeto maior intitulado

* Doutora em Estudos Linguísticos pela Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho. Professora da Universidade Federal de Mato Grosso.

** Graduanda do Curso de Letras pela Universidade Federal de Mato Grosso.

‘Linguística de Corpus Aplicada ao Ensino de Língua Inglesa e aos Estudos da Tradução’, que está sendo desenvolvido na Universidade Federal de Mato Grosso, campus de Rondonópolis desde maio de 2011, tendo, até o momento gerado quatro Bolsas de Iniciação Científica (duas PIBIC e duas PIBIT), e contando com este trabalho de conclusão de curso previamente mencionado, gerou mais um trabalho de conclusão de curso defendido em dezembro de 2011, bem como mais dois que serão defendidos em fevereiro de 2014.

No que tange aos objetivos do nosso trabalho, propomos como:

- Objetivos Gerais:
 1. Identificar o uso do *phrasal verb* encontrado nos corpora on-line em relação ao encontrado no livro didático.
 2. Classificar o uso do *phrasal verb* encontrado nos corpora on-line em relação ao encontrado no livro didático.
 3. Generalizar o uso do *phrasal verb* encontrado nos corpora on-line em relação ao encontrado no livro didático.
- Objetivos Específicos:
 1. Observar similaridades na ocorrência do *phrasal verb* apresentado nos corpora on-line em relação ao livro didático, com base nas generalizações.
 2. Observar diferenças na ocorrência do *phrasal verb* apresentado nos corpora on-line em relação ao livros didático, com base nas generalizações.

Justifica-se a análise feita automaticamente, com base na observação a partir de corpus eletrônico, em virtude de facultar ao pesquisador empreender, de modo mais completo e abrangente, um estudo de natureza descritiva e comparativa em uma extensão consideravelmente maior do que por meio de amostragens.

O trabalho fundamentou-se nas definições de *phrasal verbs* de Walter (2008) e Shovel (1992), na proposta de **Linguística de Corpus** de Berber Sardinha (2004), bem como na abordagem **Aprendizado Movido por Dados** (Data Driven Learning) de Johns e King (1991). A pesquisa almejou investigar o sentido do *phrasal verb* por meio dos corpora on-line **BNC (British National Corpus)**, constituído de 100 milhões de palavras de inglês britânico, tanto falado quanto escrito, e **COCA (Corpus of Contemporary American English)**, compreendido de aproximadamente 400 milhões de palavras, em relação ao apresentado no livro didático **New English Upper-Intermediate** utilizado em sala de aula, baseando-se nas definições dos dicionários on-line **Cambridge Dictionary** e **Macmillan Dictionary**. Na seção a seguir, apresentaremos a fundamentação teórica de nosso trabalho.

2 FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

Dentre os teóricos que apresentam uma definição a respeito de phrasal verbs, podemos mencionar Walter (2008, tradução nossa) para quem “uma frase que consiste de um verbo em combinação com uma preposição ou advérbio ou ambos, [sendo] o significado diferente do significado das combinações separadas”

Por seu turno, Shovel (1992, p. 5, tradução nossa) relata que:

um phrasal verb é um verbo composto formado por uma das seguintes combinações: (1) verbo e advérbio; ou (2) verbo e preposição; ou (3) verbo tanto com advérbio quanto com preposição. Phrasal verbs são uma parte essencial da língua inglesa – especialmente da língua falada.

Para exemplificar, tomamos como exemplo o *phrasal verb* abordado neste artigo, *throw up*. A acepção mais comum para o verbo *throw* é jogar e a preposição *up* modifica o sentido da acepção mais comum do verbo *throw*, formando o sentido mais conhecido do *phrasal verb throw up*: vomitar.

Apresentamos, a seguir, a definição para corpus, de Sanchez (1996, p. 8-9, tradução nossa), que consiste em:

Um conjunto de dados linguísticos (pertencentes ao uso oral ou escrito da língua, ou a ambos), sistematizados segundo determinados critérios, suficientemente extensos em amplitude e profundidade, de maneira que sejam representativos da totalidade do uso linguístico ou de algum de seus âmbitos, dispostos de tal modo que possam ser processados por computador, com a finalidade de propiciar resultados vários e úteis para a descrição e análise.

O corpus no caso de nossa pesquisa, como mencionamos anteriormente, são as frases extraídas do **BNC** e do **COCA**, e com base nelas, poderemos chegar a conclusão do uso linguístico mais representativo para o *phrasal verb throw up*.

Podemos mencionar que, no Brasil, há pesquisas aplicadas ao ensino de língua inglesa, por meio de corpora on-line, como as realizadas por Moraes (2004a; 2004b), que trabalha nestes artigos especificamente com colocações adverbiais por meio dos corpora on-line BNC, dentre outros, com a finalidade de verificar o uso linguístico mais representativo e aplicar na sala de aula de língua inglesa, elaborando assim o material didático a ser utilizado por seus alunos.

Com relação à abordagem DDL, Tim Johns e Philip King, no volume 4 do periódico **ELR Journal**, de 1991, definem-na como “o uso na sala de aula de concordâncias geradas pelo computador, a fim de levar os alunos a explorar regularidades de padronização na língua

alvo, e o desenvolvimento de atividades e exercícios baseados no produto da concordância (JOHNS; KING, 1991, p. iii., tradução nossa).

O **Aprendizado Movido por Dados** (*Data Driven Learning – DDL*), criado por Tim Johns, é, de acordo com Berber Sardinha (2004, p. 290-291, tradução nossa),

uma das propostas mais sólidas para a utilização de material de corpus na sala de aula. [...] A ênfase é desenvolver no aluno a habilidade de descoberta (discovery learning), e o papel do professor é propiciar meios para que os alunos adquiram estratégias de descoberta. O computador entra como elemento central da aprendizagem, no papel de informante, e não de substituto do professor).

Ainda, segundo Berber Sardinha, “o DDL se pauta [...] pela busca de evidências em dados reais [e] o programa de concordância é o principal meio na execução da abordagem DDL” (BERBER SARDINHA, 2004, p. 292). O pesquisador também sugere que com o DDL, “o ensino de gramática muda de foco, não sendo mais fundamentado na transmissão de regras” (BERBER SARDINHA, 2004, p. 292).

No que tange ao ensino de gramática, o Projeto de Pesquisa anteriormente mencionado foi contemplado em junho deste ano com quatro Bolsas para o Programa de Tutoria em Língua Inglesa com o SubProjeto intitulado: ‘Elaboração de material didático de língua inglesa por meio do corpus on-line’. É uma iniciativa da Universidade Federal de Mato Grosso, *Campus* de Rondonópolis, com o apoio da Pró-Reitoria de Ensino, já que é a primeira vez que a Universidade Federal de Mato Grosso oferece o Programa para a Língua Inglesa. Temos ainda muitos desafios a enfrentar, tais como a falta de infraestrutura do curso e a evasão de alunos. Estes projetos visam fortalecer a permanência do aluno no campus, porém, mesmo assim, ainda enfrentamos dificuldades, talvez por estarmos ainda em fase inicial.

No tocante à *Internet*, podemos comentar que infelizmente não está disponível para todos e em todas as escolas, dificultando este trabalho. O professor, a fim de elaborar o material didático, precisa ter acesso à Internet. Esta triste realidade não se restringe apenas às escolas públicas de nível fundamental e médio, mas também engloba o ensino superior. Temos uma ferramenta muito rica para a pesquisa e estimo que ela possa, cada vez mais, ser acessível a mais e mais pessoas em todo nosso país.

A seguir, apresentaremos a metodologia de nosso trabalho.

3 METODOLOGIA

Destacamos, abaixo, a composição dos corpora on-line, dos dicionários on-line e do livro didático utilizados em nossa análise, bem como a metodologia adotada para o nosso estudo.

Corpora on-line:

1. **BNC (British National Corpus)**: <http://sara.natcorp.ox.ac.uk/lookup.html>
2. **COCA (Corpus of Contemporary American English)**:
<http://www.americancorpus.org>

Dicionários on-line:

1. **Cambridge Dictionaries Online** - <http://dictionary.cambridge.org> (Dicionário Britânico)
2. **Macmillan Dictionary** - <http://www.macmillandictionary.com/> (Dicionário Norte-Americano)

Livro didático:

1. OXENDEN, C. LATHAN-KOENING, C. **New English File Upper-intermediate**. Oxford: OUP, 2008.

Foram coletadas cinquenta frases do *phrasal verb throw up* de ambos corpora on-line. Após esta primeira etapa, as frases foram analisadas com base nos significados encontrados nos dicionários on-line **Cambridge** e **Macmillan**, respectivamente.

A seguir, apresentamos a discussão e análise dos resultados para o *phrasal verb* selecionado para esta investigação.

4 DISCUSSÃO E ANÁLISE DOS RESULTADOS

Neste estudo, analisamos as similaridades e as diferenças do uso e dos significados do *phrasal verb throw up*, de forma a classificá-lo, identificá-lo e generalizá-lo nos corpora on-line em relação ao uso e significado do *phrasal verb* selecionado para análise encontrado no livro didático, com base nos dicionários on-line.

Para exemplificar nossa análise, apresentamos os resultados do verbo frasal *throw up*. Abaixo, observamos o Quadro 1 do *phrasal verb throw up*, extraído do livro didático **New English File Upper-Intermediate**, com a respectiva frase do referido livro para ilustração.

Quadro 1 – Significado do *phrasal verb throw up* do livro didático **New English File Upper-Intermediate**, com a respectiva frase do referido livro para ilustração.

<i>Throw up</i> - New English File Upper-Intermediate	Meaning - New English File Upper-Intermediate
--	--

The prawns she ate at lunch made her throw up and she had to go home early.	1 - Vomit. (1)
---	----------------

A seguir, verificamos a Tabela 1, do *phrasal verb throw up*, montada a partir do dicionário **Cambridge**, com as respectivas frases extraídas do corpus on-line **BNC**, à título de exemplificação.

Quadro 2 – Significados do phrasal verb throw up do dicionário Cambridge, com as respectivas frases extraídas do corpus on-line BNC para ilustração.

Throw up - BNC	Meaning - Cambridge dictionary
I hadn't anything left inside me to throw up.	1 - To vomit. (15)
This kind of discussion can throw up differences between cultures which we are often not aware of.	2 - To produce new problems or ideas.(22)
It is not wonder that Mr Chatrier seems ready to throw up his hands in despair.	3 - To suddenly lift your arms or hands upwards, usually when you are very surprised or upset. (10)
And here's one who's desperate to throw up her career and stay home, only she's not allowed to.	4 - To suddenly leave a job or position. (1)
In fact, they were no sooner through the harbour entrance than the launch began to throw up spray, surprising Wycliffe, who had thought how peaceful the sea looked in the morning sun.	5 - To cause dust or water to rise into the air by moving over it. (2)

Com base na tabela acima, podemos notar que apesar de o livro didático **New English File Upper-Intermediate** e o corpus on-line **BNC** serem britânicos, o maior uso do *phrasal verb throw up* constatado nas cinquenta frases extraídas se dá no significado de número (2): *to produce new problems or ideas*, e não no único significado que o livro didático apresenta: *to vomit*, conforme apresentado no Quadro 1, logo acima desta tabela.

Como observamos, o livro didático trouxe apenas um significado (conforme Quadro 1) para o *phrasal verb throw up*, ou seja, '*to vomit*', enquanto que no corpus on-line **BNC** obtivemos cinco significados para o mesmo *phrasal verb*, sendo quatro deles diferentes do

livro didático. Das cinquenta frases analisadas, classificamos quinze frases no primeiro significado, vinte e duas no segundo significado, dez no terceiro significado, uma no quarto significado e duas no quinto significado (conforme Tabela 1). Outra observação relevante é que todos os significados que encontramos por meio do corpus on-line **BNC** e do dicionário on-line **Cambridge** são bem distintos uns dos outros, fato este que mostra a importância em poder ter acesso aos outros significados do mesmo *phrasal verb*. Pelo fato de o livro didático **New English File Upper-Intermediate** ser britânico, esperávamos que houvesse uma semelhança maior entre livro e corpus, já que ambos foram produzidos no mesmo país, entretanto, como pudemos constatar por meio de nossa análise, não aconteceu tal semelhança esperada. Como abordamos anteriormente, o segundo significado (*To produce new problems or ideas*) foi o mais usado das cinquenta frases extraídas do corpus on-line BNC, porém não foi o mesmo ou ao menos similar ao significado retirado do livro didático (*to vomit*).

Abaixo, verificamos a Tabela 2 do *phrasal verb throw up*, elaborada a partir do dicionário **Macmillan**, com as respectivas frases extraídas do corpus on-line **COCA**, à título de ilustração.

Quadro 3 – Significados do *phrasal verb throw up* do dicionário **Macmillan**, com as respectivas frases extraídas do corpus on-line **COCA** para ilustração.

Throw up – COCA	Meaning - Macmillan Dictionary
My husband is sick and he needs to get off the plane.' I assumed he needed to throw up and didn't want to throw up on the plane.	1- If you throw up or throw something up, food and drink comes back up from your stomach and out of your mouth. (32)
Having averted the danger of a major flood by draining the biggest quake lake, they are now pouring all their efforts into keeping victims watered, fed, and healthy while they throw up temporary housing anywhere they can find a flat piece of land.	2 - To build something such as a house quickly and not very well. (1)
She has also changed her position on -- basically throw up an issue and she has changed her mind on it.	3 - To produce something new or unexpected. (16)
In this picture, where waves rumble over a shelf of rocks and throw up clouds of	4 - To cause something such as dust or water to rise into the air. (1)

spray, the artist laid in a blue-gray wash for the sky ...	
No one was found.	5 - To suddenly leave something such as your job or your home. (0)

Já na análise do *phrasal verb throw up* pelo corpus **COCA** e o dicionário **Macmillan**, também encontramos cinco sentidos para o *phrasal verb* selecionado. Porém, nesta análise como observamos na tabela 2 acima, houve uma grande concentração de frases no primeiro sentido, que obteve trinta e duas frases, das cinquenta selecionadas. Sendo assim, o terceiro sentido apresentou dezesseis frases, o segundo obteve uma única frase, assim como o quarto sentido, entretanto, o quinto sentido não obteve nenhuma frase. Pudemos observar que apesar de o corpus on-line **COCA** ser norte-americano, o maior uso linguístico nas suas cinquenta frases analisadas se dá no significado de número (1): *If you throw up or throw something up, food and drink comes back from your stomach and out of your mouth*. Em outras palavras, é o mesmo significado apresentado no Quadro 1 do livro didático britânico **New English File Upper-Intermediate: to vomit**. Pudemos notar que apesar de o corpus on-line **COCA** ser norte-americano e o livro didático **New English File Upper-Intermediate** ser britânico, o único significado apresentado no livro é o mais utilizado nas cinquenta frases extraídas do corpus on-line.

Apesar de o corpus e o dicionário serem norte-americanos, bem como o livro didático **New English File Upper-Intermediate** ser britânico, é perceptível uma similaridade entre o sentido mais frequente no corpus eletrônico **COCA** (*If you throw up or throw something up, food and drink comes back up from your stomach and out of your mouth*) em relação ao sentido (*to vomit*) encontrado no livro didático, uma vez que ambos tem praticamente o mesmo sentido. Como já foi mencionado anteriormente, acreditávamos que essa semelhança acontecesse entre o dicionário **Cambridge**, o corpus **BNC** e o livro didático **New English File Upper-Intermediate**, por serem britânicos.

A seguir, apresentamos as conclusões e comentários finais de nossa pesquisa.

5 CONCLUSÕES E COMENTÁRIOS FINAIS

A partir do nosso estudo, é possível perceber que o livro didático apenas abordando um significado para um *phrasal verb*, mesmo que seja o mais utilizado, torna o conhecimento do aluno muito condensado, não sendo suficiente para a aquisição de uma língua estrangeira.

Com o auxílio dos corpora e dos dicionários on-line, pudemos notar que o aluno será capaz de expandir seu conhecimento, pois terá acesso a uma grande quantidade e variedade de frases extraídas dos corpora on-line, bem como possuirá novos significados que trarão mais informação, podendo assim realizar as suas pesquisas para responder as suas inquietações. Também, por meio deste trabalho inserido na proposta do **Aprendizado Movido por Dados** (Data Driven Learning), o professor será capaz de assumir um novo papel, tornando-se assim um mediador, auxiliando na aprendizagem de seu aluno.

Esperamos que este trabalho tenha trazido novas possibilidades de pesquisa a interessados em trabalhar com o ensino e aprendizagem de línguas, em especial com a linguística de corpus aplicada ao ensino de línguas.

AN INVESTIGATION OF THE MEANINGS OF A PHRASAL VERB THROUGH ONLINE CORPORA AND DICTIONARIES

ABSTRACT¹

In this research we have analyzed the use of the phrasal verb *throw up* found in two online corpora of the English language: the British National Corpus (BNC) and Corpus of Contemporary American English (COCA), as well as in the course book adopted in the classroom, *New English Upper-Intermediate*, with the support of two on line dictionaries: Cambridge Online Dictionary and Macmillan Dictionary. We aim to identify, classify and generalize the use and meaning of the phrasal verb selected for analysis, as presented in the course book previously mentioned. Through online corpora and dictionaries, the student is able to expand his/her knowledge about the use and meanings of a certain phrasal verb, such as the one analyzed in this investigation.

Keywords: Corpus linguistics. Data driven learning. Phrasal verbs.

REFERÊNCIAS

BERBER SARDINHA, T. **Linguística de Corpus**. São Paulo: Manole, 2004.

MORAES, H. Corpora on-line e o ensino de língua estrangeira. **Estudos Linguísticos**, v. XXXIII, p. 575-580, 2004a.

¹ Revisão realizada por Marki Lyons (CTLE – Revista **Eventos Pedagógicos**).

_____. Colocações adverbiais: Aquisição natural ou através do ensino? Uma pesquisa de campo baseada em corpora. **Intercâmbio**, v. XIII, p. 1-8, 2004b.

JOHNS, T.; KING, P. (Orgs.). Classroom concordancing. **ELR Journal**, v. 4, Birmingham: University of Birmingham, 1991.

SANCHEZ, A.; CANTOS, P. CUMBRE. **Curso de Español**. Madri: SGEL, 1996.

SHOVEL, M. **Making Sense of Phrasal Verbs**. London: Prentice Hall, 1992.

WALTER, E. (Ed.). **Cambridge Advanced Learner's Dictionary**. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.